

TRTPG001: Translation Studies: Geraldine Brodie

[View Online](#)

The Translation Studies core course module investigates the nature of translation and its significance as a cultural and historical force.

Baker, M. et al. (1993) *Text and technology: in honour of John Sinclair*. Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co.

Baker, M. (2007) 'Reframing Conflict in Translation', *Social Semiotics*, 17(2), pp. 151–169. Available at: <https://doi.org/10.1080/10350330701311454>.

Baker, M. (2010) *Critical readings in translation studies*. London: Routledge.

Baker, Mona (2008) 'Ethics of renarration: Mona Baker is Interviewed by Andrew Chesterman', *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 1(1), pp. 10–33.

Baker, Mona (2010) *Critical readings in translation studies*. London: Routledge.

Baker, Mona (2011a) *In other words: a coursebook on translation*. 2nd ed. London: Routledge.

Baker, Mona (2011b) *In other words: a coursebook on translation*. 2nd ed. London: Routledge.

Balmer, J. (2013) *Piecing together the fragments: translating classical verse, creating contemporary poetry*. Oxford: Oxford University Press.

Barnstone, Willis (1993) *The poetics of translation: history, theory, practice*. London: Yale University Press.

Barslund, C. (2011) 'Chapter 10: The translation of literary prose.', in *The Oxford handbook of translation studies*. Oxford: Oxford University Press, pp. 139–152. Available at: <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0011>.

Bassnett, S. (2007) 'Culture and Translation', in *A companion to translation studies*. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd, pp. 13–23.

Bassnett, S. and Lefevere, A. (1998) *Constructing cultures: essays on literary translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

Bassnett, S. and Trivedi, H. (1999) *Post-colonial translation: theory and practice*. London: Routledge. Available at: <http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203068878>.

Bell, Anthea (2006) 'Walking the tightrope of illusion', in *The translator as writer*. London:

Continuum, pp. 58–67.

Berman, A. and Massardier-Kenney, F. (2009) *Toward a translation criticism: John Donne = Pour une critique des traductions : John Donne*. Kent, Ohio: Kent State University Press.

Berman, Antoine (1992) *The experience of the foreign: culture and translation in romantic Germany*. Albany: State University of New York Press.

Bhabha, H.K. (2004) *The location of culture*. London: Routledge.

Boase-Beier, J. (2006) *Stylistic approaches to translation*. Manchester: St. Jerome Pub.

Boase-Beier, J. (2011) *A critical introduction to translation studies*. London: Continuum.

Bowker, L. and Pearson, J. (2002) *Working with specialized language: a practical guide to using Corpora*. London: Routledge.

Boyden, M. (2013) 'A Silent Spout: Paul de Man's', *The Translator*, 19(1), pp. 25–49. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799518>.

Branchadell, Albert and West, Lovell Margaret (2005) *Less translated languages*. Amsterdam: John Benjamins.

Brodie, G. (2010) "'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor", in *CTIS occasional papers: Volume 6, 2010*. Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies, pp. 54–66. Available at: <https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>.

Brodie, G. (2012) 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures', in *Words, images and performances in translation*. London: Continuum, pp. 63–81. Available at: <https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>.

Buzelin, H. (2007) 'Translations "in the making"', in *Constructing a sociology of translation*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 135–169.

Calzada Pérez, María (2003a) *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. Manchester: St. Jerome Pub.

Calzada Pérez, María (2003b) *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. Manchester: St. Jerome Pub.

Casanova, P. (2004) *The world republic of letters*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.

Chesterman, A. and Wagner, E. (2002) 'Is it any good?', in *Can theory help translators?: a dialogue between the ivory tower and the wordface*. Manchester: St. Jerome, pp. 80–107.
Cheyfitz, E. (1997) *The poetics of imperialism: translation and colonization from The tempest to Tarzan*. Expanded ed. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Coelsch-Foisner, S., Klein, H., and Salzburg Conferences on Literature and Culture (2004)

Drama translation and theatre practice. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Costa, M.J. (2007) 'Chapter 9: Mind the gap: Translating the "untranslatable"', in *Voices in translation: bridging cultural divides*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 111–122.

Available at:

<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=030afd16-8936-e711-80c9-005056af4099>.

Cronin, Michael (2009) *Translation goes to the movies*. Abingdon: Routledge.

Cronin, Michael (2009) 'Translation: the screen test', in *Translation goes to the movies*. Abingdon: Routledge, pp. 1–28. Available at:

<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=b23f2e26-5536-e711-80c9-005056af4099>.

Davis, Kathleen (2001) *Deconstruction and translation*. Manchester: St. Jerome.

Delisle, Jean and Woodsworth, Judith (1995) *Translators through history*. Philadelphia: J. Benjamins.

Derrida, Jacques (1997) *Of grammatology*. Corrected ed. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Derrida, Jacques and Mensah, Patrick (1998) *Monolingualism of the other: or, The prosthesis of origin*. Stanford, Calif: Stanford University Press.

Dollerup, C. (no date) 'Relay in translation'. Available at:

http://bwpl.unibuc.ro/uploads_ro/762/BWPL_2008_2_Dollerup.pdf.

Doorslaer, Luc van and Gambier, Yves (2010) *Handbook of translation studies: Volume 1*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co. Available at:

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=871816>.

Embodied translation: Henri Meschonnic on translating for/through the ear and the mouth - Parallèles - UNIGE (no date). Available at:

<http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html>.

Gambier, Y. (1994) 'La retraduction, retour et détour', *Meta: Journal des traducteurs*, 39(3). Available at: <https://doi.org/10.7202/002799ar>.

Gentzler, Edwin (2001) *Contemporary translation theories*. 2nd rev. ed. Clevedon: Multilingual Matters.

Gentzler, Edwin (2001) 'Deconstruction', in *Contemporary translation theories*. 2nd rev. ed. Clevedon: Multilingual Matters.

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony (2007) 'Technology and translation (a pedagogical overview)', in *Translation Technology and its Teaching: (with much mention of localization)*.

Graphs, maps, trees: abstract models for a literary history-Moretti, Franco London: Verso 2007 (no date).

Grossman, Edith (2010) 'Authors, translators, and readers today', in *Why translation matters*. London: Yale University Press.

Hale, S.B. (2007) *Community interpreting*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan. Available at: <http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230593442>.

Hatim, B. and Mason, I. (1997) *The translator as communicator*. London: Routledge.

Hermans, T. (1996) 'The translator's voice in translated narrative', *Target*, 8(1), pp. 23–48. Available at: <http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ/1996/00000008/00000001/art00002>.

Hermans, T. (2006) *Translating others*. Manchester: St. Jerome Pub.

Hermans, Theo (1999) *Translation in systems: descriptive and systemic approaches explained*. Manchester: St. Jerome.

Hermans, Theo (2007) *The conference of the tongues*. Manchester: St. Jerome Pub.

Holmes, J.S. (2004) 'Chapter 15 - The name and nature of translation studies', in *The translation studies reader*. 2nd ed. London: Routledge, pp. 180–181.

Inghilleri, M. (no date) 'The Sociology of Bourdieu and the Construction of the "Object" in Translation and Interpreting Studies', *The translator: Studies in intercultural communication*, pp. 125–145.

Jacquemond, Richard (1992) 'Translation and cultural hegemony: the case of French-Arabic translation', in *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. London: Routledge.

Jones, F.R. (2009) 'Literary translation', in *Routledge encyclopedia of translation studies*. 2nd ed. London: Routledge, pp. 152–157. Available at: <https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=fcafb9bb-5436-e711-80c9-005056af4099>.

Jones, F.R. (2011) *Poetry translating as expert action: processes, priorities and networks*. Amsterdam: John Benjamins.

Kenny, D. (2001) *Lexis and creativity in translation: a corpus-based study*. Manchester: St. Jerome Pub. Available at: <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1666824>.

Kruger, A., Munday, J. and Wallmach, K. (2013) *Corpus-based translation studies: research and applications*. Paperback ed. London: Bloomsbury Academic.

Laera, M. (no date) 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage', *Contemporary Theatre Review*, 21(2), pp. 213–225. Available at: <https://doi.org/10.1080/10486801.2011.561490>.

Latour, Bruno (2005) *Reassembling the social: an introduction to actor-network-theory*. Oxford: Oxford University Press.

Laviosa, S. (2002) *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications*. Amsterdam: Rodopi.

Levine, Suzanne Jill (1991) *The subversive scribe: translating Latin American fiction*. Saint Paul, Minn: Graywolf Press.

Littau, Karin and Kuhiwczak, Piotr (2007) *A companion to translation studies*. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd.

Liu, L.H. (1995) *Translingual practice: literature, national culture, and translated modernity--China, 1900-1937*. Stanford, Calif: Stanford University Press.

Loffredo, E. and Perteghella, M. (2006) *Translation and creativity: perspectives on creative writing and translation studies*. London: Continuum.

Loffredo, E. and Perteghella, M. (2009) *One poem in search of a translator: re-writing 'Les fenêtres' by Apollinaire*. Oxford: Peter Lang.

Lotbinière-Harwood, Susanne de (1991) *Re-belle et infidèle: la traduction comme pratique de réécriture au féminin*. Montréal: Éditions du Remue-ménage.

Low, P. (2013) 'When Songs Cross Language Borders', *The Translator*, 19(2), pp. 229–244. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799543>.

Mason, I. (2001) *Triadic exchanges: studies in dialogue interpreting*. Manchester: St. Jerome Pub.

Mauranen, A. and Kujamäki, P. (2004) *Translation universals: do they exist?* Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co.

May, Rachel (1994) *The translator in the text: on reading Russian literature in English*. Evanston, Ill: Northwestern University Press.

Meschonnic, Henri and Boulanger, Pier-Pascale (2011) *Ethics and politics of translating*. Amsterdam: John Benjamins.

Milton, J. (2009) 'Translation Studies and Adaptation Studies', *Translation Research Projects* 2, pp. 51–58. Available at: https://doi.org/10.1386/jafp.2.1.47_1.

Munday, Jeremy (2001) 'Equivalence and equivalent effect', in *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge, pp. 36–54.

Munday, Jeremy (2007) *Translation as intervention*. London: Continuum.

Munday, Jeremy (2012a) *Evaluation in translation: critical points of translator decision-making*. Abingdon: Routledge.

Munday, Jeremy (2012b) *Introducing translation studies: theories and applications*. 3rd ed. London: Routledge.

Nord, Christiane (1997) *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches*

explained. Manchester: St. Jerome.

Olohan, M. (2004) 'Corpus linguistics and translation', in *Introducing corpora in translation studies*. London: Routledge. Available at:
<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://shib-idp.ucl.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203640005>.

Ozolins, U. (1995) 'Liaison interpreting: Theoretical challenges and practical problems around the world', *Perspectives*, 3(2), pp. 153–160. Available at:
<https://doi.org/10.1080/0907676X.1995.9961258>.

Parks, T. (2007) *Translating style: a literary approach to translation, a translation approach to literature*. 2nd ed. Manchester: St. Jerome Pub.

Paul, G. (2009) 'Chapter 5: The editing process', in *Translation in practice: a symposium*. Champaign, Ill: Dalkey Archive Press, pp. 59–71. Available at:
<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=f3d7b910-7e36-e711-80c9-005056af4099>.

Pérez González, L. (2003) *Speaking in tongues: language across contexts and users*. Valencia: Universitat de València.

Perteghella, M. (2008) 'Adaptation: "bastard child" or critique? Putting terminology centre stage', *The Journal of Romance Studies*, 8(3), pp. 51–65. Available at:
<https://doi.org/10.3167/jrs.2008.080305>.

Pöchhacker, F. (2004) *Introducing interpreting studies*. London: Routledge.

Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (2002) *The interpreting studies reader*. London: Routledge.

Pym, Anthony (1995) 'European translation studies, une science qui dérange, and why equivalence needn't be a dirty word', *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)*, 8(1), pp. 153–176.

Pym, Anthony (2010) *Exploring translation theories*. London: Routledge.

Pym, Anthony (2012) *On translator ethics: principles for mediation between cultures*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.

Rafael, V.L. (1993) *Contracting colonialism: translation and Christian conversion in Tagalog society under early Spanish rule*. 1st pbk. ed. Durham: Duke University Press.

Raw, L. (2012) *Translation, adaptation and transformation*. London: Continuum.

Riccardi, Alessandra (2002) *Translation studies: perspectives on an emerging discipline*. Cambridge: Cambridge University Press.

Robinson, D. (1997a) '"Marcus Tullius Cicero" and "Horace"', in *Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St Jerome Publishing, pp. 6–10.

- Robinson, D. (1997b) *Translation and empire: postcolonial theories explained*. Manchester: St. Jerome.
- Robinson, Douglas (1997) *Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Rosen, P. (2001) 'Old and new: image, indexicality, and historicity in the digital utopia', in *Change mummified: cinema, historicity, theory*. London: University of Minnesota Press.
- Said, E.W. (2003) *Orientalism*. London: Penguin.
- Scott, C. (2012) *Literary translation and the rediscovery of reading*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seago, K. (2005) 'Aspects of Gender in Translations of "Sleeping Beauty"', *Comparative Critical Studies*, 2(1), pp. 23-43. Available at: <https://doi.org/10.3366/ccs.2005.2.1.23>.
- Shusterman, Richard (1999) *Bourdieu: a critical reader*. Oxford: Blackwell.
- Simon, Sherry (1996) 'Taking gendered positions in translation theory', in *Gender in translation*. New York: Routledge.
- Spirk, J. (2014) *Censorship, indirect translations and non-translation: the (fateful) adventures of Czech literature in 20th-century Portugal*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- St. André, James (2010) *Thinking through translation with metaphors*. Manchester: St. Jerome Pub.
- Steiner, George (1998) *After Babel: aspects of language and translation*. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press.
- St-Pierre, P. and Kar, P.C. (2005) *In translation: reflections, refractions, transformations*. Delhi: Pencraft International.
- Susam-Sarajeva, S. (2003) 'Multiple-entry visa to travelling theory: Retranslations of literary and cultural theories', *Target*, 15(1), pp. 1-36. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.15.1.02sus>.
- 'table of contents' (no date). Available at: <http://www.swetswise.com/eAccess/viewToc.do?titleID=3763723&yevoID=99056988>.
- 'Target: international journal of translation studies' (no date).
- Tējasvini Nirañjana (1992) *Siting translation: history, post-structuralism, and the colonial context*. Berkeley: University of California Press.
- 'The translator: studies in intercultural communication' (1995).
- Thomas, Michael (2006) *The reception of Derrida: translation and transformation*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

- Toury, Gideon (1995) *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: J. Benjamins Pub.
- Tymoczko, M. (2003a) 'Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator "in between"?', in *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. Manchester: St. Jerome Pub, pp. 181-201. Available at: http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/CLITG002_65040.pdf.
- Tymoczko, M. (2003b) 'Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator "in between"?', in *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. Manchester: St. Jerome Pub, pp. 181-201. Available at: <https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=7dcd37e-9036-e711-80c9-005056af4099>.
- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging translation, empowering translators*. Manchester: St. Jerome.
- Underhill, J. W. (2011) 'Echoes of Emily Dickinson: male and female French translators listening to the poet', in *Translating women*. Ottawa: University of Ottawa Press, pp. 203-238.
- Venuti, L. (1992) *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. London: Routledge.
- Venuti, L. (2012a) *The translation studies reader*. 3rd ed. London: Routledge.
- Venuti, L. (2012b) *The translation studies reader*. 3rd ed. London: Routledge.
- Venuti, L. (2012c) *The translation studies reader*. 3rd ed. London: Routledge.
- Venuti, L. (2012d) *The translation studies reader*. 3rd ed. London: Routledge.
- Venuti, L. (2012e) *The translation studies reader*. 3rd ed. London: Routledge.
- Venuti, Lawrence (2008) 'Call to action', in *The translator's invisibility: a history of translation*. 2nd ed. London: Routledge.
- Venuti, Lawrence (2008) *The translator's invisibility: a history of translation*. 2nd ed. London: Routledge.
- Von Flotow-Evans, Luise (1997) *Translation and gender: translating in the 'era of feminism'*. Manchester: St. Jerome Pub.
- Von Flotow-Evans, Luise (2011) *Translating women*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Wadensjö, C. (1998) *Interpreting as interaction*. London: Longman.
- Weissbort, D. (1989) *Translating poetry: the double labyrinth*. Basingstoke: Macmillan.
- Weissbort, D. (2006) 'Chapter 5.3 - James S Holmes', in *Translation: theory and practice ; a historical reader*. Oxford: Oxford University Press, pp. 406-422.

Weissbort, Daniel and Ástráður Eysteinsson (2006) Translation: theory and practice ; a historical reader. Oxford: Oxford University Press.

Wolf, Michaela and Fukari, Alexandra (2007) Constructing a sociology of translation. Amsterdam: John Benjamins.

Wood, Michael and Bermann, Sandra (2005) Nation, language, and the ethics of translation . Princeton, N.J.: Princeton University Press.

Zanettin, F. (2012) Translation-driven corpora: corpus resources for descriptive and applied translation studies. Manchester, UK: St. Jerome Pub.